Kalahaṃsa: тихий Гусь

Автор: Дэвид Рейгл 30 апреля 2019 года в 10: 58 вечера

Калахамса, написанная более фонетически как калаханса, является особым видом Хасы (или Ганзы). Хаса - это гусь, хотя его часто переводят как лебедь, потому что это более поэтично для западных читателей /1/. Этот термин не является калахамсой, где первым словом было бы кала, означающее и "время", и "черный"”. Таким образом, этот термин не означает гуся/лебедя времени или черного гуся/лебедя. Термин калахамса, где первое слово - кала, означает мягкий или низкий (как тон). Таким образом, термин означает гуся, чей крик мягкий или низкий по отношению к звуку, издаваемому другими гусями. В частности, это название серого лагового гуся, более мягкого гуся, в отличие от более громкого гуся с барной головой.

ХАМСА - ЭТО ГУСЬ, А НЕ ЛЕБЕДЬ

Это было показано в монографии Жана Филиппа Фогеля 1962 года, ставшей стандартной работой на эту тему, "Гусь в индийской литературе и искусстве". Он пишет в своем предисловии, стр. 1-2:

“В санскритской и Палийской литературе мы часто встречаем водяную птицу, называемую хасой, и это слово, согласно европейским словарям этих языков, означает не только гуся, но также лебедя и фламинго. В переводах западных ученых хаджа обычно переводится не как "гусь", а как "лебедь" или "фламинго". Это предпочтение мы хорошо понимаем. В этой части света на гуся, известного главным образом в его деградирующем одомашненном состоянии, смотрят как на невзрачное животное, не способное войти в возвышенное царство поэзии ...

"Если мы обратимся к древней Индии, то обнаружим, что гусь связан с понятиями и чувствами, совершенно отличными от западных. Для индийцев хамса - это благородная птица, по преимуществу достойная того, чтобы ее воспевали такие поэты, как Калидаса, и изображали на религиозных памятниках. Гусь - это проводник Брахмы-Творца. В древних сказаниях он является воплощением высочайших добродетелей, а в буддийских джатаках мы встречаем его возрожденным как Бодхисаттву, возвышенное существо, предна- значенное стать Буддой Шакьямуни.

"Но правы ли мы, отождествляя Хасу индийской литературы с гусем? Не следует ли нам последовать примеру наших предшественников, в том числе таких великих ученых, как Бетлингк и Керн, и выбрать лебедя или фламинго, более грациозных на западный взгляд,

чем пухлый гусь? Вопрос в том, действительно ли нам позволено сделать выбор? Или на санскрите "Хаса" означает "гусь" и ничего больше?”.

Фогель заканчивает свою книгу, стр. 74:

Вывод нашего расследования совершенно ясен. Гусь-излюбленное декоративное приспособление в индийском искусстве со времен Ашоки до эпохи Моголов. От Кашмира до Цейлона он используется для украшения религиозных зданий как буддийских, так и

 - 2 -

Брахманических. Лебедь и фламинго, напротив, не встречаются. Свидетельства индийского искусства находятся в полном согласии с наблюдениями натуралистов. Поэтому мы можем быть уверены, что санскритское слово "Хаса" всегда обозначает гуся и ничего больше”.

БЫЛ ЛИ КОГДА-НИБУДЬ ХАМСА ЛЕБЕДЕМ?

По словам натуралистов, лебеди в настоящее время не встречаются в Индии, за исключением редких случаев, когда они посещают северные окраины страны. Два распространенных вида гусей, встречающихся в Индии, - очень многочисленный горный гусь и гораздо менее многочисленный серый лаговый гусь - оба в основном серого цвета. Но на основе количества упоминаний в классических санскритских текстов на haṃsa как белый (Швета) в цвет, К. Н. Дейв в своем подробном исследовании, 1985, Птицы в санскритской литературы (стр. 422-447), пришел к выводу, что haṃsa изначально был лебедем, который, должно быть, однажды был найден в Индии. Это, конечно, правдоподобно, поскольку уходит в прошлое дальше, чем все скульптуры, исследованные Фогелем. Это приблизило бы нас к ведическим временам.

Слово хамса встречается в древнейшем Ведическом тексте, Риг-веде, несколько раз. Ни одна из этих ссылок не описывает его как белый цвет. Напротив, он описывается там как “темный цвет на спине (Нила-притха)” (Ведический указатель имен и предметов, том 2, стр. 497. Стих 7.59.7 /2/, так что это не будет лебедь, который весь белый. На самом деле, это хорошо описывало бы серого лагового гуся, который имеет более темный серый цвет на спине, чем горный гусь. Серый лаговый гусь, как мы помним, - это калахамса, чей зов более мягкий, чем у горного гуся.

Сноски:

1. Практика перевода Хасы, как” лебедя“, а не” гуся " началась еще в 1813 году и с тех пор широко практикуется. См., например:

"Мегха Дута", или "облачный Вестник": стихотворение на санскрите, переведенное Горацием Хейманом Уилсоном в 1813 году, примечание к стиху 71: "Раджаханса описывается как белый гусь с красными ногами и клювом, и вместе с обыкновенным гусем является любимой птицей в индуистской поэзии; чтобы не шокировать европейские предрассудки, я во всех случаях заменил этих птиц, к которым мы гораздо больше привыкли в стихах, лебедем ... ”.

Нала и Дамаянти и другие стихи, переведенные Генри Хартом Мильманом в 1835 году, стр. 121: "там лебеди, которых он видел, резвились.] В оригинале это гораздо менее поэтичная птица, и автор должен просить прощения за то, что превратил своих гусей в лебедей”.

 - 3 -

2. Риг-Веда 7.59.7, в различных переводах:

Пусть Маруты, еще не раскрытые, украшая свои лица, спустятся, как лебеди с черными спинами... (Х. Х. Уилсон, 1866.

Украшая красоту своих форм в тайне, лебеди с пурпурными спинами слетели сюда (Ральф Т. Х. Гриффит, 1891).

Тайно украшая свои тела, голубые лебеди улетели сюда (Д. Х. Velankar, 1963).

Конечно, даже в тайне они [Маруты]продолжают чистить свои тела. Сюда прилетели гуси с темными спинами (Стефани Джеймисон и Джоэл Бреретон, 2014).